

DÍA INTERNACIONAL DA TRADUCIÓN 2009

Coincidindo coa festividade de san Xerome, patrono dos profesionais da tradución e da interpretación, a Federación Internacional da Tradución (FIT) conmemora cada 30 de setembro, dende o ano 1991, o Día internacional da tradución. O obxectivo desta celebración é procurar a visibilidade da profesión e dos seus axentes, así como resaltar a relevancia do seu labor de mediación, xa sexa nas relacións económicas, nos procesos de achegamento entre antagonistas ou na transmisión e presentación de valores e produtos culturais.

Dende hai 4 anos a Asociación de Tradutores Galegos (ATG) e máis a Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI) responden á iniciativa da FIT organizando distintas actividades en diversas cidades galegas. Na última edición, correspondente ó ano 2009 sumouse tamén o Departamento de Tradución e Lingüística da Universidade de Vigo e as actividades centráronse en tres bloques:

1. Conferencia de Daoud Hari: «Ser intérprete en Darfur». Auditorio do Centro Galego de Arte Contemporánea, 29 de setembro, ás 20:00.

Daoud Hari é autor do libro *The Translator* (O tradutor), onde relata a súa experiencia como intérprete en Darfur. Pertence á etnia sudanesa dos zaghawa e, cando comezou o conflito de Darfur, converteuse en intérprete de xornalistas (*The New York Times*, *BBC* etc.) e ONG internacionais, poñendo constantemente en risco a súa vida co único fin de que o mundo soubese o que estaba a suceder no seu país.

O traballo de Daoud Hari é un exemplo da cara máis solidaria e comprometida da profesión dos/as tradutores/as e intérpretes.

2. Homenaxe a Marilar Aleixandre. Auditorio do Centro Galego de Arte Contemporánea, 30 de setembro, ás 20:00.

Marilar Aleixandre (Madrid, 1947) é unha viaxeira das que non contan mentiras. Nunha das súas viaxes chegou a Galicia para quedar e fixo súa, entre outras cousas, a lingua deste pobo. Unha lingua que nas súas mans se fixo contadora de historias propias e anosadora de alleas.

Marilar escribe en galego, en prosa e verso, para falarlles aos nenos e nenas

e para falarnos a todos. E cóntalles historias aos cativos que saben escoitala e fálalles aos que xa non son tan cativos da vida da xente, das súas grandezas e miserias, das relacións entre as persoas, da traizón a un mesmo e aos propios ideais. E sabe contar todo isto facendo súa cada palabra da nosa lingua, tirándolles o zume que agochan despois de estaren séculos a madurer.

Este ano 2009 celebramos con ela, especialmente, a súa actividade como tradutora. Para traducir se cadra cómpre a máis alta competencia nunha lingua. Ela, como galega que veu, trouxo na súa equipaxe a capacidade de contar o que outros nos din en linguas alleas. Necesitamos escoitar o que outros nos falan e gústanos sentilo na voz de Marilar porque ten o sabor de moitos acentos.

Marilar foi premiada pola súa escrita en galego: o Álvaro Cunqueiro en 1998 por *A compañía clandestina de contrapublicidade*, o Xerais en 2001 por *Teoría do caos*, o Esquío de poesía en 1998 por *Catálogo de venenos*. E non son os únicos. Pero faltaba, e os galegos e galegas tiñamos unha débeda con ela, recoñecer o seu labor como tradutora. As súas traducións de Sandra Cisneros, *Muller ceiba*; de Lewis Carroll, *A caza do Carbairán*, e de J. K. Rowling, *Harry Potter e a pedra filosofal*, fan que a súa voz teña que ser escoitada no Día da tradución.

3. Actos conmemorativos na Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo. Salón de Actos da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo, 30 de setembro de 2009.

10:00-10:45 - Presentación de BITRAGA (Biblioteca da Tradución Galega) a cargo de Ana Luna, Iolanda Galanes, Áurea Fernández e Silvia Montero.

10:45-11:15 - Presentación do IV Congreso da AIETI (Asociación Ibérica de Estudos de Tradución e Interpretación) Traducir en la Frontera (Vigo, 15-17 de outubro de 2009) a cargo de Susana Cruces.

11:45-13:15 - Mesa redonda sobre a profesión do/a tradutor/a coordinada por Liliana Valado (participantes confirmados Francisco Táboas e Fernando Moreiras)

13:15-14:45 - Mesa redonda sobre a profesión do/a intérprete coordinada por Maribel del Pozo (participantes confirmados Andrés Salter e Luis Alonso)

17:00 - Presentación do ciclo de cine Medo, migración, mestizaxe e memoria en tradución: Proxección do filme *On translation: miedo/jauf: un proxecto de intervención televisiva* (en español, árabe, inglés e francés) de Antoni Muntadas. Presentación e debate coordinado por José Yuste e membros do grupo de investigación da Universidade de Vigo Tradución & Paratradución (T&P). O ciclo desenvólvese durante todos os mércores do mes de outubro coa proxección das seguintes películas: *Le violon rouge/Il violino rosso/The Red Violin* (François Girard), *Die Flüsterer/The Whisperers/La voix des autres* (David Bernet e Christian Beetz), *Un franco 14 pesetas* (Carlos Iglesias).